



El diccionario fundamental del medio ambiente

Diccionario elaborado por el equipo ÉCLECTIK

Observatoire de Linguistique Sens-Texte

(OLST)

Documento elaborado por

Marie-Claude L'Homme

y

Marie-Eve Laneville

(Traducido por Esperanza Valero Doménech, adaptado y
actualizado por María Teresa Ortego Antón)

Noviembre de 2010

Índice

1	EQUIPO.....	1
2	OBJETIVOS DEL DICCIONARIO.....	2
3	NATURALEZA DE LOS TÉRMINOS DESCRITOS	2
4	¿DÓNDE RADICA LA ORIGINALIDAD DEL DICOENVIRO?.....	3
5	CORPUS Y TRATAMIENTO INFORMATIZADO	4
6	CÓMO BUSCAR TÉRMINOS EN EL DICOENVIRO	4
7	ARTÍCULOS.....	7
7.1	ENTRADA.....	8
7.2	ESTADO.....	9
7.3	ESTRUCTURA ACTANCIAL Y ACTANTES	9
7.3.1	<i>Roles actanciales</i>	<i>10</i>
7.3.2	<i>Actantes “típicos”</i>	<i>11</i>
7.3.3	<i>Realizaciones lingüísticas de los actantes</i>	<i>12</i>
7.4	CONTEXTO.....	13
7.5	TÉRMINOS RELACIONADOS	13
7.5.1	<i>Sinónimos, variantes y forma femenina.....</i>	<i>13</i>
7.5.2	<i>Lista de relaciones léxicas paradigmáticas y sintagmáticas</i>	<i>14</i>
7.5.3	<i>Relaciones léxicas y estructura actancial</i>	<i>17</i>
7.5.4	<i>Triple codificación de las relaciones léxicas</i>	<i>17</i>
7.6	EQUIVALENTES EN FRANCÉS E INGLÉS	19
7.7	SECCIÓN ADMINISTRATIVA	20
8	ESTADO ACTUAL DEL DICOENVIRO	20
9	CÓMO OBTENER EL DICOENVIRO PARA FINES DE INVESTIGACIÓN .	20
10	PARA SABER MÁS.....	20

1 *Equipo*

Las siguientes personas han participado en la selección de términos, en la redacción de los artículos y en el tratamiento informatizado:

Patrick Drouin (2003-2006), desarrollo del tratamiento informatizado
María Teresa Ortego (2010), redacción versión en español

El equipo de **DiCoEnviro** está dirigido por Marie-Claude L'Homme.

La versión en línea de DiCoEnviro está codificada en lenguaje XML y se ha puesto a punto con la colaboración de Guy Lapalme, del grupo de investigación Recherche appliquée en linguistique informatique. La versión XML y el prototipo de búsqueda han sido creados por Benoît Alain, Patrick Baril-Robichaud, Guy Lapalme y Vincent St-Amour. Marie-Ève Laneville y Benoît Robichaud también han participado en la elaboración de la versión web.

El equipo quiere mostrar su agradecimiento a Alain Polguère, cuyas explicaciones han servido para aclarar numerosos aspectos del **DiCo**, en el que se inspira el **DiCoEnviro**, y también al equipo del **DiCoInfo**, grupo de trabajo que ha precedido al **DiCoEnviro**.

El desarrollo de DiCoEnviro se ha financiado parcialmente por la subvención concedida por Fonds Québécois de la Recherche sur la Société et la Culture (FQRSC). Las anotaciones de contextos se han financiado gracias a una subvención concedida por el Conseil de Recherches en Sciences Humaines (CRSH) de Canadá.

2 **Objetivos del diccionario**

El **DiCoEnviro**, Diccionario fundamental del medio ambiente, es un diccionario original especializado que enumera y explica multitud de relaciones existentes entre los términos del dominio del medio ambiente. Permite, por ejemplo, responder a las siguientes preguntas:

¿Cuáles son las acciones típicamente asociadas al carbono? R. *emitir, reducir, variar*.

¿Cuál es el término que sirve para designar el instrumento típico utilizado para simular los cambios climáticos? R. *modelo*.

¿Cuáles son los términos que sirven para designar las causas típicas del cambio climático? R. *contaminación, deforestación*.

¿De qué está compuesto un aerosol? R. *azufre, partícula, sulfato*.

El **DiCoEnviro** está dirigido a cualquier usuario que desea conocer mejor el lenguaje de los diferentes dominios relacionados con el medio ambiente y, con más precisión, con el cambio climático. Propone dos niveles de codificación: el primer nivel, despojado de metalenguaje técnico, va dirigido al usuario que desea acceder a la información sobre los términos y su combinatoria; el segundo nivel está dirigido a lingüistas, lexicógrafos o terminólogos que desean acceder a un lenguaje técnico, que podría utilizarse para otros trabajos sobre descripción de términos.

3 **Naturaleza de los términos descritos**

El diccionario se ocupa de los términos fundamentales en el dominio del medio ambiente. Por *término*, entendemos toda unidad léxica cuyo significado se puede asociar a un dominio de especialidad previamente delimitado. De esta manera, descartamos las unidades léxicas que no son específicas del dominio del medio ambiente, aunque aparezcan frecuentemente dentro de textos especializados del mencionado dominio. Con *fundamental* subrayamos el hecho de que el DiCoEnviro se concentra en las unidades léxicas que los usuarios pueden encontrar con mayor probabilidad en los textos de medio ambiente. No tenemos en cuenta los términos que se utilizan únicamente en un subdominio del medio ambiente.

Los términos descritos pertenecen a las categorías de nombre (ej. CALENTAMIENTO, ECOSISTEMA, TEMPERATURA), verbo (ej. ADAPTAR, CONTAMINAR, EMITIR) y adjetivo (ej. CLIMÁTICO, SOSTENIBLE).

Las unidades aceptadas corresponden, por ejemplo, a objetos concretos o entidades naturales (ej. GAS, ATMÓSFERA, GLACIAR), representaciones (ej. ESCENARIO, MODELO), actividades (ej. CAMBIAR, EMITIR, GENERAR) o propiedades (ej. CLIMÁTICO). Por último, el diccionario recoge algunas siglas, pero únicamente se describen si se comportan como nombres comunes, es decir, si se emplean con un determinante y tienen su propia combinatoria. (Ej. CH₄).

De momento, no se incluye ningún juicio prescriptivo sobre los términos o su descripción. Se tienen en cuenta todos los términos en la medida en que respeten los criterios de selección, algunos de ellos mencionados en esta sección¹.

4 ¿Dónde radica la originalidad del DiCoEnviro?

El **DiCoEnviro** proporciona una descripción de las propiedades lingüísticas de los términos (especialmente de las propiedades léxico-semánticas). El diccionario se diferencia de la mayoría de diccionarios especializados y de los bancos terminológicos porque ofrece numerosos detalles sobre el significado y el funcionamiento lingüístico de los términos (estructura actancial, combinatoria, relaciones semánticas) y, a su vez, evita proporcionar largas explicaciones enciclopédicas sobre conceptos complejos.

Los aspectos innovadores del DiCoEnviro se resumen en los siguientes puntos:

- Ningún diccionario de medio ambiente existente se concentra exclusivamente en el funcionamiento lingüístico de los términos.
- Pocos diccionarios especializados recurren a la semántica léxica para producir sus artículos. El **DiCoEnviro** se apoya en modelos lexicológicos de la Teoría Sentido-Texto, es decir, en la lexicología explicativa y combinatoria (Mel'čuk *et al.* 1984-1999, 1995) y su aplicación en el **DiCo** (Polguère, 2003), el **DiCouèbe** (Jousse y Polguère, 2005) y el **DiColInfo** (L'Homme, 2008). Estos modelos se utilizan aquí para describir términos, es decir, unidades léxicas cuyo significado puede relacionarse con un dominio de especialidad.

¹ Más información sobre la selección de términos en L'Homme (2004b, 2005).

- Pocos diccionarios especializados ofrecen una descripción tan completa de las propiedades léxico-semánticas de los términos. El **DiCoEnviro** describe la estructura actancial de cada término, las relaciones paradigmáticas que un término comparte con otros términos del dominio (sinonimia, antonimia, relaciones morfo-semánticas, etc.), así como las relaciones de naturaleza sintagmática que un término comparte con otros términos del dominio (es decir, las colocaciones). El **DiCoEnviro** no sólo enumera los términos relacionados, sino que también ofrece una explicación de la relación entre términos.

5 **Corpus y tratamiento informatizado**

La descripción de los términos se basa en primer lugar en la observación del funcionamiento de los términos en un corpus especializado. Para este fin, se ha recopilado un corpus que contiene más de un millón de palabras. El corpus recoge textos sobre el medio ambiente y el cambio climático. La mayor parte de los textos son didácticos, semivulgarizados o científicos. Los terminógrafos completan sus descripciones consultando diccionarios existentes, a especialistas o documentos publicados en Internet.

Para algunos aspectos de la descripción de términos se recurre al tratamiento automático. Cabe destacar la selección de términos basada en parte sobre el cálculo de especificidad léxica (Drouin 2003) o la identificación automática de equivalentes ingleses (Le Serrec, 2008).

6 **Cómo buscar términos en el DiCoEnviro**

El DiCoEnviro se puede consultar de dos maneras. La primera versión (estática) ofrece un índice alfabético y listas de términos, tal y como muestra la figura de abajo. El usuario elige el elemento que le interesa haciendo clic sobre él. Esta versión se actualiza una vez al día.

Lista alfabética de términos

[Términos en francés](#) | [Términos en inglés](#) | [Términos en español](#)

Términos en español

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [R](#) [S](#) [T](#) [V](#)

[Arriba](#)
[Version française](#)
[English Version](#)

A[absorber](#)[absorción](#)[adaptación](#)[adaptar](#)[Aerosol](#)[albedo](#)[atmósfera](#)[atmosférico](#)[aumentar](#)[aumento](#)[Arriba](#)[Lista de términos en francés](#)**B**[biosfera](#)[Arriba](#)[Lista de términos en francés](#)

También se ofrece un módulo de búsqueda. Este módulo (reproducido abajo) cuenta con diferentes opciones que revisaremos a continuación.

Búsqueda en las entradas del DiCoEnviro

Modo: término Mostrar equivalencias

Contenido: español

Precisión: exacto

Buscar:

Buscar

En primer lugar, en las búsquedas no se distingue entre mayúsculas y minúsculas, pero sí distingue las tildes.

El modo de búsqueda permite definir una búsqueda por palabra, término, relación léxica o expresión. La búsqueda por palabra se limita a buscar la cadena de caracteres introducida por el usuario. La búsqueda por término permite asociar una cadena de caracteres introducida por el usuario a los términos que figuran en las entradas de las fichas. Este modo de búsqueda permite también acceder a los sinónimos y las variantes. Por ejemplo, la ficha METANO se puede visualizar introduciendo METANO o CH₄. La búsqueda por

relación léxica permite asociar una cadena de caracteres introducida por el usuario a las unidades léxicas que figuran en las listas de relaciones lexicales. La búsqueda por expresión permite buscar la cadena de caracteres introducida por el usuario en el caso de términos compuestos por más de una palabra.

La opción «Contenido» permite definir la lengua o lenguas a las cuales se asocia el término buscado. «Francés» recupera únicamente los términos en francés; «Inglés» recupera las fichas en inglés y «Español», las fichas en español. La opción «Trilingüe» recupera todos los términos sin tener en cuenta la lengua de redacción de las fichas.

El campo «Nivel de precisión» permite definir la exactitud de la correspondencia entre la cadena de caracteres introducida por el usuario y el contenido de las fichas. La opción «Palabra exacta» permite acceder a los términos que tienen exactamente la misma ortografía que los introducidos en el campo de búsqueda. De esta manera, si el usuario introduce CARBONO, obtendrá la ficha correspondiente a este término. Por el contrario, si el usuario introduce CARB, no obtendrá ningún resultado. La opción «Empieza por» permite acceder a los términos que comienzan por la misma cadena de caracteres que la introducida en el campo de búsqueda. Así, si el usuario introduce CONTAMIN, obtendrá CONTAMINABLE, CONTAMINACIÓN Y CONTAMINAR. La opción «Contiene» permite acceder a los términos que CONTIENEN la cadena de caracteres introducida en la búsqueda. Así si el usuario introduce BIO, obtendrá BIOMASA, BIOSFERA, CAMBIO 1 y CAMBIO 2.

La opción «Mostrar equivalencias» permite recuperar los equivalentes disponibles para el término seleccionado en inglés y/o francés.

7 Artículos

Cada artículo corresponde a una acepción especializada. Esta acepción tiene relación con el dominio del medio ambiente y se ha seleccionado mediante criterio léxico-semánticos.

Los artículos se dividen en unas diez secciones que se explican a continuación.

Las secciones *Entrada*, *Información gramatical*, *Estado*, *Estructura actancial*, *Redacción* y *Fecha de actualización* aparecen en todas las fichas. La sección *Definición* sólo se ofrece para los términos de estado 0 (ver el apartado sobre los estados). Las secciones *Sinónimo(s)* (que corresponde también a *Variante(s)* y *Femenino(s)*) y *Relaciones léxicas* sólo aparecen en las fichas que contienen datos relativos a estas secciones. Por último, la sección *Información complementaria* es opcional.

Algunas secciones aparecen por defecto al abrir las fichas: se trata de las secciones *Entrada*, *Información gramatical*, *Estado*, *Estructura actancial* y *Definición*. Si un término tiene sinónimos, una forma femenina o variantes, las secciones *Sinónimo(s)*, *Variante(s)* y *Femenino* se muestran por defecto. Por último, se ofrece la información administrativa (*Redacción* y *Fecha de actualización*).

atmósfera 1, n. f.

Estado: 2

Estructura actancial: la atmósfera: de Soporte {Tierra}

Realizaciones lingüísticas de los actantes

Definición: [No disponible todavía, ya que la entrada se encuentra en estado 2]

Contextos

Relaciones léxicas

inglés: atmosphere₁

francés: atmosphère₁

Redacción: TOA

Última actualización: 29/09/2010

La subsección *Realizaciones lingüísticas de los actantes*, así como *Contextos*, *Relaciones léxicas* e *Información complementaria* se mostrarán al hacer clic sobre el enlace.

7.1 Entrada

Cada entrada va acompañada de un número de acepción.

AUMENTAR₁

AUMENTAR₂

Este número aparece sistemáticamente aunque la forma buscada sólo tenga un significado especializado. Este número de acepción se repite en todas las secciones en las que se cita el término. Si no aparece ningún número de acepción en la sección, significa que la lexía no es objeto de un artículo en el **DiCoEnviro**.

De manera general, las acepciones no responden a una jerarquía y los números de acepción no tienen un significado particular. Las excepciones de esta regla son las siguientes:

1. Las nominalizaciones de verbos llevan el mismo número de acepción que el verbo. Además, el significado de actividad y resultado se anota con .1 y .2 respectivamente.

EMITIR₂ EMISIÓN_{2.1}

EMISIÓN_{2.2}

2. Algunas acepciones relacionadas se distinguen mediante letras (a, b).

AUMENTAR_{1a} (Algo aumenta)

AUMENTAR_{1b} (Algo o alguien causa que algo aumente)

Por último, cada entrada va acompañada de la indicación de la categoría gramatical a la que pertenece. Si el término pertenece a la categoría de verbo, se indica si es transitivo, intransitivo o pronominal. Si se trata de un nombre, se proporciona el género.

CALENTAR _{1a}, v. pron.

CALENTAMIENTO _{1a}, n. m.

CONTAMINANTE ₂, adj.

7.2 Estado

El DiCoEnviro es un diccionario en construcción y el estado de desarrollo de la redacción varía de un artículo a otro. La anotación del estado informa al usuario sobre el desarrollo de la ficha.

Estado 0 = Redacción terminada (en estos artículos todas las secciones obligatorias descritas en este manual están completas y la codificación está fijada).

Estado 1 = Redacción muy avanzada (en estos artículos se ofrece la estructura actancial, los contextos y una lista de relaciones léxicas; todavía no se puede acceder a la definición ni a la anotación de las funciones léxicas – ver la sección 7.5.4).

Estado 2 = Redacción avanzada (se han realizado las distinciones semánticas; se ofrece la estructura actancial, los contextos y una lista corta de relaciones léxicas; todavía no se puede acceder a la definición ni a la anotación de las funciones léxicas – ver la sección 7.5.4).

7.3 Estructura actancial y actantes

Esta sección está dividida en dos partes. En primer lugar, una subsección denominada *Estructura actancial* enumera los actantes semánticos del término y describe su rol en relación con el término descrito.

EMITIR ₁, v. tr.

Estructura actancial: emitir: FUENTE {sol, Tierra} ~ PACIENTE {energía, gas}

Esta descripción muestra, en primer lugar, que EMITIR tiene dos actantes semánticos e ilustra la posición respectiva de estos actantes en relación al término. Los actantes se representan por medio de un sistema de etiquetas que sirve para describir su rol en relación con el término definido. El **DiCoEnviro** utiliza una docena de etiquetas diferentes y cada una tiene un significado específico.

7.3.1 Roles actanciales

Las etiquetas más utilizadas normalmente en el **DiCoEnviro** son AGENTE, PACIENTE, DESTINO, FUENTE y CAUSA, definidas a continuación. Estas etiquetas se han elaborado para utilizarse propiamente en este diccionario y su definición puede diferir de la definición que se les da en otros contextos.

- a. **AGENTE**: actante que remite al origen de una acción expresada por el término o al elemento responsable de la existencia o del uso de una entidad expresada por el término.

CONSUMIR ₁, v. tr.: AGENTE o CAUSA ~ PACIENTE (Realizaciones posibles del agente: *hombre, país, sector*).

EMISIÓN _{2,1}, n. f.: ~ de PACIENTE por AGENTE o CAUSA (Realizaciones posibles del agente: *país*).

- b. **PACIENTE**: actante que remite la entidad receptora de la acción expresada por el término, actante que designa el elemento creado o utilizado por un agente o sobre el que el agente interviene.

REDUCIR _{1b}, v. tr.: AGENTE o CAUSA o FUERZA_NATURAL ~ PACIENTE (realizaciones posibles de paciente: *absorción, albedo, consumo, contaminación, emisión, evaporación, glaciación, radiación, vulnerabilidad*).

COMBUSTIÓN ₁, n. f.: ~ de PACIENTE (realizaciones posibles de paciente: *biomasa, bosque, caña de azúcar, carbón, combustible, dióxido de carbono, gas, leña, metano, óxido nitroso, petróleo*).

- c. **DESTINO**: actante que remite al objetivo pretendido por una acción llevada a cabo por un agente o incluso un actante que remite al objetivo pretendido por la función típica de una entidad.

EMISIÓN _{2,1}: n. f. ~ de PACIENTE por AGENTE o CAUSA a DESTINO (realizaciones posibles del destino: *atmósfera*)

- d. **ORIGEN**: actante que remite a un elemento a partir del cual una actividad se lleva a cabo o actante que remite al elemento a partir del que se lleva a cabo la función típica de una entidad.

EMISIÓN ₁, n. f.: ~ de PACIENTE por FUENTE (realizaciones posibles de la fuente: *planeta, suelo, tierra*)

- e. **CAUSA:** Actante que remite a un elemento a partir del cual una actividad se lleva a cabo o actante que remite a un elemento a partir del que se lleva a cabo la función típica de una entidad.

AUMENTO_{1b}, n. f.: ~ de PACIENTE por AGENTE o CAUSA (realizaciones posibles de la causa: *actividad, agricultura, cambio, deforestación, deshielo, fenómeno, ganadería, humedad, industria, quema, residuo, transporte*).

EMITIR₂, v. tr.: AGENTE o CAUSA ~ PACIENTE (realizaciones posibles de la causa: *agricultura, combustión, deforestación, industria*).

Existen otras etiquetas que también se utilizan para identificar los roles de los actantes, pero aparecen con menor frecuencia que las anteriormente enumeradas.

7.3.2 Actantes “típicos”

Los actantes – etiquetados según roles actanciales (véase la sección 7.3.1) – van también acompañados de una mención al actante típico. Éste aparece entre llaves inmediatamente después del rol actancial:

EMITIR₂, v. tr.

Estructura actancial: AGENTE {país} o CAUSA {actividad} ~ PACIENTE {gas}

El actante típico se corresponde con una de las realizaciones lingüísticas del actante y sirve de ayuda para comprender mejor el significado del término descrito. De esta forma, la estructura actancial puede leerse de dos formas:

EMITIR₂, v. tr.

Roles actanciales: AGENTE o CAUSA ~ PACIENTE

Actantes típicos: país o actividad ~ gas

El actante típico se elige mediante la combinación de los siguientes criterios:

1. El actante típico es el que se utilizaría de manera más natural en la definición del término. De esta manera, aunque *atmósfera, clima* o *superficie* pueden realizar el rol de paciente de *calentamiento*, pero *Tierra* aparece con mayor frecuencia asociado a este fenómeno.

2. El actante típico es la realización que aparece con más frecuencia junto al término descrito cuando se observan las concordancias. Por ejemplo, *Tierra* también aparece como término típico en la descripción de *ecosistema*. Aunque *océano* también aparece, se utiliza con menor frecuencia.
3. El actante típico a menudo consiste en un término genérico que engloba las otras realizaciones. Este último criterio explica la frecuencia de uso de términos como *atmósfera*, *gas*, *hombre* y *cambio* como términos típicos.

7.3.3 Realizaciones lingüísticas de los actantes

Si se desea, se puede acceder a una lista de las realizaciones lingüísticas de los actantes extraídas de los recursos consultados para elaborar los artículos. Esta lista recupera los roles que aparecían en la estructura actancial.

capturar ₁, v. tr.

Estado: 2

Estructura actancial: capturar: AGENTE{océano} ~ PACIENTE{gas 1} de FUENTE{atmósfera}

Realizaciones lingüísticas de los actantes

Agente
océano ₁ , país, plantación, sistema, tecnología
Paciente
carbono ₁ , dióxido de carbono, gas ₁ , gas de efecto invernadero, metano ₁
Fuente
atmósfera ₁

Si la realización lingüística es objeto de un artículo del DiCoEnviro, el usuario puede hacer clic sobre el enlace para acceder a este artículo.

7.4 Contexto

Los contextos, que se pueden visualizar haciendo clic sobre el enlace, ilustran la forma de utilización de un término en los textos de especialidad. Los contextos que siguen son los referentes al término ATMÓSFERA ¹.

atmósfera ¹, n. f.

Estado: 2

Estructura actancial: la atmósfera: de Soporte {Tierra}

Realizaciones lingüísticas de los actantes

Contextos

El cambio de uso del suelo por deforestación y la combustión de biomasa han provocado la emisión de enormes cantidades de GEI a la atmósfera. (Source: 3A_COMUN_MX)

El inventario nacional de emisiones a la atmósfera tiene como objetivo la estimación, de acuerdo con los principios generales que más abajo se especifican, de las emisiones de contaminantes generados a la atmósfera en el conjunto del territorio español por las actividades antropogénicas y los procesos naturales potencialmente emisores de un conjunto especificado de contaminantes de referencia. (Source: 4A_COMUN_UNFCC_ES)

La red BAPMON está diseñada para medir la contaminación del aire de fondo, a través de estaciones que reportan datos sobre partículas, dióxido de azufre (SO₂), dióxido de nitrógeno (NO₂), monóxido de carbono (CO) y los cambios que sufren éstos en diferentes procesos químicos que se efectúan en la atmósfera. (Source: ANALISIS_GEI_ECUADOR)

Los contextos son extraídos de textos que forman el corpus o de páginas web a partir del generador de concordancias TextSTAT. Van acompañados de un código que remite al texto original.

Si se hace una pequeña corrección al contexto original, la fuente será precedida por la anotación *a partir de*.

7.5 Términos relacionados

Los términos relacionados (a excepción de los sinónimos) se describen en una lista en la que aparece el término relacionado y una explicación de la relación.

7.5.1 Sinónimos, variantes y forma femenina

Si un término tiene sinónimos, variantes gráficas o una forma femenina, éstos aparecen después de las realizaciones lingüísticas de los actantes.

carbón ₁, n. m.

Estado: 2

Estructura actancial: carbón:

[Realizaciones lingüísticas de los actantes](#)

Sinónimo(s): C

[Contextos](#)

[Relaciones léxicas](#)

7.5.2 *Lista de relaciones léxicas paradigmáticas y sintagmáticas*

La última sección, la más importante, está dedicada a la descripción de relaciones léxicas que existen entre el término de la entrada y otros términos, muchos descritos en el diccionario. La descripción que se muestra por defecto tiene dos columnas.

El siguiente ejemplo muestra una parte de los términos relacionados con PRECIPITACIÓN ₁.

precipitación ₁, n. f.

Estado: 2

Estructura actancial: precipitación:

[Realizaciones lingüísticas de los actantes](#)

[Contextos](#)

[Relaciones léxicas](#)

[Roles actanciales](#)

Explicación – término típico	Término relacionado
Tipos de	
Tipo de p.	granizo
Tipo de p.	lluvia_1
Tipo de p.	nieve
Importante	~ alta
Poco importante	~ baja
Combinaciones	
La p. sube	aumentar_1a
-> SUSTANTIVO	aumento_1a de la ~
Sustantivo para la p. que sube	incremento_1a de la ~
Sustantivo para algo o alguien que causa que la p. suba	aumento_1b de la ~
La p. baja	disminuir_1a
-> SUSTANTIVO	disminución_1a de la ~
La p. baja	reducir_1a
-> SUSTANTIVO	reducción_1a de la ~
Sustantivo para la p. que disminuye	descenso de ~
Sustantivo para algo o alguien que produce una variación en una p.	cambio_2 en una ~
Otros	
Que cae en un año	~ anual
Que cae en un día	~ diaria
p. abundante que causa un desastre natural	inundación_1

La columna de la derecha presenta los términos que tienen un vínculo semántico con el término descrito. Van acompañados de un número de acepción, que permite acceder al artículo correspondiente de este término en el diccionario. Si no aparece ningún número de acepción, significa que estas unidades no son objeto de un artículo en el diccionario. Podemos acceder al artículo de los términos que aparecen en estas relaciones haciendo clic sobre el enlace.

Las relaciones descritas son de naturaleza paradigmática o sintagmática. La mayoría de los términos que tienen una relación paradigmática con el término descrito aparecen únicamente en la columna de la derecha. La mayoría de los términos que tienen una relación sintagmática se representan mediante un enunciado que muestra cómo se combinan.

Para describir las relaciones semánticas entre el término de la entrada y el término que figura en la columna de la derecha, nos hemos basado en las funciones léxicas de la lexicología explicativa y combinatoria. Sin embargo, para facilitar la interpretación de las relaciones semánticas, la explicación que aparece en la columna derecha es una descripción simplificada en lengua común que se asemeja a las descripciones proporcionadas por el **DiCo** (Polguère, 2003) y el *Lexique actif du français* (Mel'čuk y Polguère, 2007).

Los términos relacionados se organizan respetando el siguiente orden:

1. Los cuasisinónimos, los significados relacionados y los genéricos (ej. *aumentar: incrementar, subir*)
2. Los antónimos, contrarios y contrastivos (ej. *calentamiento: enfriamiento*)
3. Las relaciones que a menudo tienen lugar entre los términos relacionados morfológicamente (ej. *contaminación: contaminar, contaminante*)
4. Los «tipos de» bajo la forma de específicos o de combinaciones compuestas de un término y un modificador (ej. *gas: metano, nitrógeno, ozono*).
5. Las colocaciones verbales (y derivados nominales o adjetivales de estos verbos) (ej. *energía: consumo de ~, emitir ~, producir ~*)
6. Otras relaciones paradigmáticas menos regulares (ej. *hielo: masa de ~, cubierta de ~*)

7.5.3 Relaciones léxicas y estructura actancial

Muchas de las explicaciones de las relaciones semánticas hacen referencia a un elemento de la estructura actancial, tal y como se muestra en el siguiente ejemplo:

emitir ₂, v. tr.

Estado: 2

Estructura actancial: emitir: AGENTE {país} o CAUSA {actividad} ~ PACIENTE {gas 1}

Un país e. **gas**

calentamiento _{1b}, n. m.

Estado: 2

Estructura actancial: el calentamiento: ~ de PACIENTE{Tierra} por FUERZA_NATURAL {gas} o CAUSA {actividad}

La **Tierra** sufre un c.

Una **actividad** o el **gas** causa que el c. tenga lugar.

7.5.4 Triple codificación de las relaciones léxicas

El usuario que lo desee puede tener acceso a dos niveles de explicación de las relaciones léxicas².

El primer nivel de explicación es el que se ofrece por defecto cuando el usuario despliega las relaciones léxicas. Las explicaciones que figuran aquí hacen referencia a la anotación de los actantes en términos típicos.

² Un tercer y último nivel de explicación, que trata sobre la anotación de las funciones léxicas propuesto por la lexicología explicativa y combinatoria (Mel'čuk et al. 1984-1999, 1955), únicamente se ofrece en los artículos que tienen estado 0. Así que, por el momento, no se puede acceder a las funciones léxicas por la Web.

calentamiento _{1b}, n. m.

Estado: 2

Estructura actancial: el calentamiento: ~ de PACIENTE{Tierra} por FUERZA_NATURAL {gas} o CAUSA {actividad}

[Realizaciones lingüísticas de los actantes](#)

[Contextos](#)

[Relaciones léxicas](#)

[Roles actanciales](#)

[Funciones léxicas](#)

Explicación – Término típico	Término relacionado
Opuestos	
Antónimo	enfriamiento
Otras categorías gramaticales y derivados	
Verbo	calentar _{1b}
Combinaciones	
El c. baja	disminuir _{1a}
La tierra produce el c.	generar ₁

El segundo nivel de explicación es el que se ofrece cuando el usuario hace clic sobre [Roles actanciales](#). Las explicaciones que figuran aquí hacen referencia a la anotación de los actantes en los roles actanciales.

calentamiento _{1b}, n. m.

Estado: 2

Estructura actancial: el calentamiento: ~ de PACIENTE{Tierra} por FUERZA_NATURAL {gas} o CAUSA {actividad}

[Realizaciones lingüísticas de los actantes](#)

[Contextos](#)

[Relaciones léxicas](#)

[Roles actanciales](#)

[Funciones léxicas](#)

Explicación – Rol actancial	Término relacionado
Opuestos	
Antónimo	enfriamiento
Otras categorías gramaticales y derivados	
Verbo	calentar _{1b}
Combinaciones	
La «palabra clave» baja	disminuir _{1a}
Un paciente produce la «palabra clave»	generar ₁

7.6 Equivalentes en francés e inglés

En algunas fichas, se propone el equivalente en francés y/o inglés que son objeto de una ficha propia en el DiCoEnviro, con un clic se puede acceder a la ficha en versión inglesa o francesa.

calentamiento _{1b}, n. m.

Estado: 2

francés: [réchauffement](#)_{1b}

Redacción: TOA

Última actualización: 09/09/2010

7.7 Sección administrativa

La última sección ofrece información de naturaleza administrativa: los o las redactores/as del artículo y la fecha de la última modificación.

ecosistema ¹, n. m.

Estado: 2

Redacción: TOA

Última actualización: 15/09/2010

8 *Estado actual del DiCoEnviro*

Actualmente el **DiCoEnviro** está en desarrollo y periódicamente se incluyen nuevos artículos (cabe recordar que cada artículo se corresponde a una acepción, véase la sección 7.1). En lo que concierne a la parte de español, en la actualidad se pueden consultar unos 150 artículos, accesibles a partir del sitio web <http://olst.ling.umontreal.ca>.

9 *Cómo obtener el DiCoEnviro para fines de investigación*

Es posible obtener la versión XML original del DiCoEnviro para fines de investigación mediante una petición a Marie-Claude L'Homme (mc.lhomme@umontreal.ca).

10 *Para saber más...*

Sobre terminología:

L'Homme, M.C. (2004a). *La terminologie: principes et techniques*, Montréal: Presses de l'Université de Montréal.

Sobre lexicología explicativa y combinatoria:

Jousse, A.L. et A. Polguère (2005). *Le DiCo et sa versión DiCouèbe. Document descriptif et manuel d'utilisation*. Versión du rapport 1.0 – 19 avril 2005, Montréal: Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST).

Mel'čuk, I., A. Clas, A. et A. Belgu (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatorie*, Louvain-la-Neuve (Belgique): Duculot / Aupelf - UREF.

Polguère, A. (2003). «Collocations et fonctions lexicales: pour un modèle d'apprentissage», In F. Grossmann et A. Tutin (éd.). *Les collocations. Analyse et traitement*, Coll. Travaux et recherches en linguistique appliquée, Paris: Éditions de Werelt, pp. 117-142.

Sobre FrameNet y Frame Semantics

Fillmore, C.J. (1968). "The case for case", In Bach, E. and R.T. Harms (eds.). *Universals in Linguistic Theory*, New York: Holt, Rinehard and Winston, 1-88.

Fillmore, C.J. (1977): "Scenes-and-frames semantics, Linguistic Structures Processing", In Zampolli, A. (ed.). *Fundamental Studies in Computer Science*, No. 59, North Holland Publishing, 55-88.

Fillmore, C.J. (1982). "Frame Semantics", In The Linguistic Society of Korea (ed.). *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, 111-137.

Fillmore, C.J. & B.T.S. Atkins. (1992). "Towards a Frame-based Organization of the Lexicon: The Semantics of RISK and its Neighbors", In Lerher, A. & E. Kittay (eds.). *Frames, Fields and Contrast. New Essays in Semantics and Lexical Organization*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 75-102.

Fillmore, C.J., C. R. Johnson & M.R.L. Petruck (2003). "Background to FrameNet", In Fontenelle, T. (2003). *FrameNet and Frame Semantics. Special Issue of the International Journal of Lexicography* 16(3), 235-250.

Ruppenhofer, J., M. Ellsworth, R.L.M. Petruck, C. Johnson and J. Scheffczyk. 2006. *FrameNet II: Extended Theory and Practice*

(http://framenet.icsi.berkeley.edu/indej.php?option=com_wrapper&Itemid=126). Consulté le 12 septembre 2006.

Sobre las ventajas de la lexicología explicativa y combinatoria para la descripción de términos:

Frawley, W. (1988). "New forms of Specialized Dictionaries", *International Journal of Lexicography* 1(3), pp. 189-213.

L'Homme, M.C. (2004c). "A Lexico-semantic Approach to the Structuring of Terminology", In *Computerm 2004*, dans le cadre de Coling 2004, Université de Genève, Genève (Suisse), 29 août 2004, pp. 7-14.

L'Homme, M.C. (2007). "Using Explanatory and Combinatorial Lexicology to Describe Terms", In Wanner. L. (ed.). *Selected Lexical and Grammatical Topics in the Meaning-Text Theory*. In Honour of Igor Mel'cuk, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Otros diccionarios o bases de datos lexicales que utilizan métodos similares a los utilizados en la elaboración del DiCoInfo:

Binon, J., S. Verlinde, J. Van Dyck et A. Bertels (2000). *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires. Dictionnaire de compréhension et de production de la langue des affaires*, Paris: Didier.

Descamps, J.L. (1976). *Dictionnaire contextuel de français pour la géologie: essai de classement de concordances de français scientifique et étude critique*, Paris: Didier.

Dicouèbe. Dictionnaire en ligne de combinatoire du français (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/>) (consulté le 31 juillet 2007).

FrameNet (<http://framenet.icsi.berkeley.edu/>) (consulté le 11 décembre 2006).

The Kicktionary. A multilingual electronic dictionary of football (soccer) language (<http://www.kicktionary.de/>) (consulté le 30 septembre 2006).

Mel'čuk, I. et al. (1984-1999). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques 1-IV*, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

Mel'čuk, I. et A. Polguère (2007). *Lexique actif du français*, Bruxelles: Duculot.

Picoche, J. et J.-C. Rolland (2001). *Dictionnaire du français usuel*, Bruxelles: De Boeck / Duculot.

Unified Verb Indej. University of Colorado (<http://verbs.colorado.edu/verb-index/indej.php>) (consulté le 31 juillet 2007)

Verlinde, S. A. Bertels, J. Binon, N. Nouwen, S. Ostyn, G. Petit, J. Van Dyck, F. Schaeffler, D. Tribout et L. Perrier (éd.). *DAFLES. Dictionnaire d'Apprentissage du Français Langue Étrangère ou Seconde* (<http://www.kuleuven.ac.be/dafles/>) (consulté le 20 septembre 2005).

Sobre la metodología lexicográfica utilizada para elaborar el DiCoInfo

Jousse, A.L. et M. Bouveret (2003). "Lexical Functions to Represent Derivational Relations in Specialized Dictionaries", *Terminology* 9(1), pp. 71-98.

L'Homme, M.C. (1998). «Définition du statut du verbe en langue de spécialité et sa description lexicographique», *Cahiers de lexicologie* 73(2), pp. 61-84.

L'Homme, M.C. (2002). «Fonctions lexicales pour représenter les relations sémantiques entre termes», *Traitement automatique des langues (TAL)* 43(1), pp. 19-41.

L'Homme, M.C. (2003). "Capturing the Lexical Structure in Special Subject Fields with Verbs and Verbal Derivatives: A model for specialized lexicography", *International Journal of Lexicography* 16(4), pp. 403-422.

L'Homme, M.C. (2004b). «Sélection des termes dans un corpus d'informatique: comparaison de corpus et critères lexico-sémantiques», In *Euralex International Congress. Proceedings*. Lorient (France), pp. 583-593.

L'Homme, M.C. (2005). «Conception d'un dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet: sélection des entrées», *Le langage et l'homme* 40(1), pp. 137-154.

L'Homme, M.C. (2005). «Sur la notion de terme», *Meta* 50(4), pp. 73-107.

L'Homme, M.C. (2008). "Le DiColInfo. Méthodologie pour une nouvelle génération de dictionnaires spécialisés", *Traduire* 217, pp. 78-103.

Sobre las versiones del DiColInfo en otras lenguas.

Bae, H.S. and M.C. L'Homme (2008). "Converting a Monolingual Lexical Database into a Multilingual Specialized Dictionary", In Boers, F., J. Darquennes, K. Kerremans and R. Temmerman (eds.). *Multilingualism and Applied Comparative Linguistics*, Volume 2, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 225-255.

L'Homme, M.C. and H.S. Bae (2006). "A Methodology for Developing Multilingual Resources for Terminology", *LREC 2006. Language Resources and Evaluation. Proceedings*, Genoa (Italy).

Sobre los métodos automáticos utilizados en el desarrollo del DiColInfo:

Alain, Benoît (2006). *Le DiColInfo. De l'idée à l'impression*. Rapport de stage. Département d'informatique et de recherche opérationnelle. Université de Montréal.

Drouin, P. (2003). "Term Extraction Using Non-technical Corpora as a Point of Leverage", *Terminology* 9(1), pp. 99-115.

Le Serrec, A. (2008) *Étude sur l'équivalence de termes extraits automatiquement d'un corpus parallèle : contribution à l'extraction terminologique bilingue*. Mémoire de maîtrise de l'Université de Montréal.

Lemay, C., M.C. L'Homme and P. Drouin (2005). "Two Methods for Extracting "Specific" Single-word Terms from Specialized Corpora: Experimentation and Evaluation", *International Journal of Corpus Linguistics* 10(2), pp. 227-255.

Sobre las anotaciones contextuales

Bae, H.S., M.C. L'Homme and G. Lapalme (2008). "Semantic Roles in Multilingual Terminological Descriptions: Application to French and Korean Contexts", *Multilingual and Comparative Perspectives in Specialized Language Resources. Proceedings of the Workshop. Language Resources and Evaluation, LREC 2008*, Marrakech, Morocco.

Hadouche, F., M.C. L'Homme, G. Lapalme et A. Le Serrec (2009). «Intégration d'informations syntaxico-sémantiques dans les bases de données terminologiques: méthodologie d'annotation et perspectives d'automatisation», In *International Workshop in Terminology and Lexical Semantics (TLS'09)*, Université de Montréal, Montréal.

Otros diccionarios consultados:

Le Grand dictionnaire terminologique (<http://www.granddictionnaire.com>)

Termium Plus (<http://www.termiumplus.com>) (consulté le 15 décembre 2007).